

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Demarcando meio ambiente, cultura e sociedade para o cotejamento entre *Vidas Secas* e *Barren Lives*

João Gabriel Carvalho Marcelino⁶⁸

Karine Simoni⁶⁹

Sinara de Oliveira Branco⁷⁰

Esta comunicação tem o objetivo de discutir a demarcação de elementos que representam o meio ambiente, a cultura e a sociedade do Sertão representado em *Vidas Secas* (1938), de Graciliano Ramos, para o cotejamento com a tradução *Barren Lives*, por Ralph Edward Dimmick (1964). Para tanto, definimos como objetivos específicos: i) apresentar a categorização de meio ambiente, cultura e sociedade no texto de partida; ii) discutir a ocorrência dos elementos categorizados no texto de chegada; e iii) refletir sobre as estratégias adotadas nas escolhas para traduzir as especificidades do texto de partida para o texto de chegada. A teoria se fundamenta nos estudos de Venuti (2019; 2021); Berman (2013); Even-Zohar (1990); Gwózdź (2011); Franco Aixelá (1996); Newmark (1988); entre outros. Os resultados iniciais apontam para o reconhecimento dos elementos demarcados como itens culturais-específicos que se inserem na cultura fonte, descrevendo como estes ocupam esse espaço no texto de partida, para refletir sobre as escolhas realizadas pelo tradutor para transferi-los para o texto de chegada, buscando entender as estratégias adotadas para lidar com o texto de Graciliano Ramos.

Palavras-chave: Caatinga, Literatura regional, Tradução.

⁶⁸ Doutorando. PPGET/UFSC. Joaogabrielcarvalho@hotmail.com

⁶⁹ Doutora

⁷⁰ Doutora